



諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主編





711: 1611.4

0629122



諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



XWTS 0021237



遠景出版事業公司

W. L. 116

諾貝爾文學獎全集 46

人之樹 懷特著 孟祥森譯

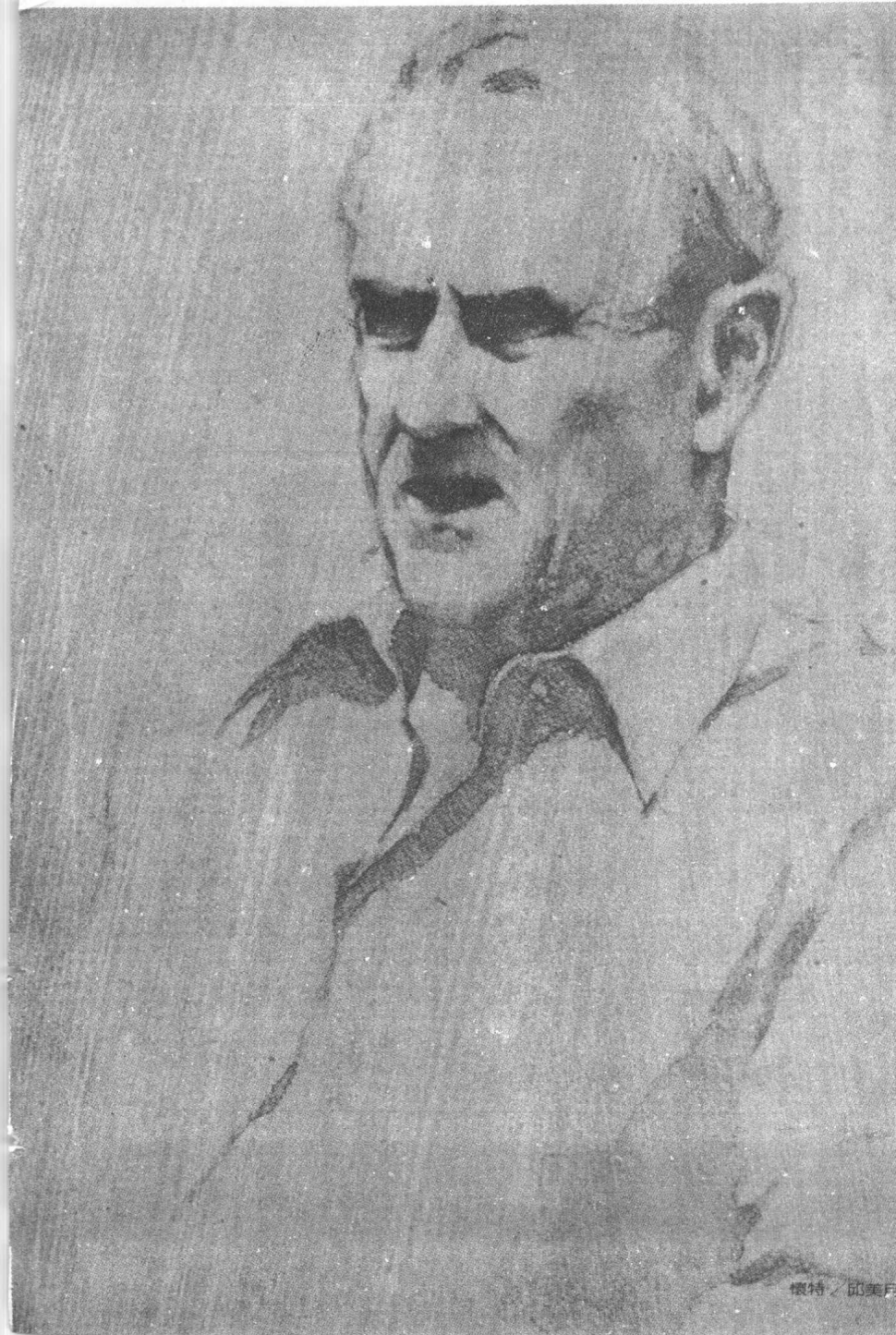
主 編 陳映真
發行人 沈登恩
出版者 遠景出版事業公司
台北郵局36-575號信箱
郵證：102221
發行所 遠景出版事業公司
台北市新生南路三段92號
電話：(02)394-1960
門市部 台北市信義路三段166-1號
電話：(02)704-7469
新加坡 南洋商報
總代理 新加坡亞歷山大路307號
印刷者 其宗印刷有限公司
台北市環河南路二段113巷7弄16號
初 版 中華民國72年3月10日
再 版 中華民國72年3月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究



主 編	陳映真	策 劃	沈登恩
顧 問	白先勇 · 王禎和 · 姚一葦 · 何 欣 · 葉石濤 尉天驄 · 胡菊人 · 高信疆 · 胡金銓 · 痾 弦		
譯 者	湯新楣 · 喬志高 · 周英雄 · 吳潛誠 · 鄭樹森 劉啓分 · 杜國清 · 葉維廉 · 哈國平 · 黃瓊華 翁廷樞 · 王潤華 · 劉以鬯 · 方 瑜 · 李永熾 孟祥森 · 黃文範 · 宋碧雲 · 高大鵬 · 邱豐松 李魁賢 · 黎登鑫 · 王兆徽 · 傅一石 · 初鳳桐 陳紹鵬 · 楊月蓀 · 許文堂 · 莫 渝 · 張伯權 陳 黎 · 陳曉林 · 王鴻仁 · 宋樹涼 · 邱剛健 張 錯 · 吳照斌 · 楊 澤 · 梁錫華 · 楊 渡 黃燕德 · 徐道昉 · 吳安蘭 · 鄭清文 · 顏正儀 鍾 喬 · 詹麗茹 · 陳惠華 · 高淑斌 · 劉大任		
助理編輯	張恒豪 · 楊順明 · 林秋蘭 · 吳福成 · 余淑玲		
作者畫像	吳耀忠 · 梁正居 · 邱美月		
美術顧問	黃永松 · 黃金鐘 · 水禾田 · 莊 靈		



模特：邱美月

諾貝爾 文學獎全集

46



派特利克·懷特

Patrich White

1973

獲獎



一九七三年諾貝爾文學獎得主

派特利克·懷特

(澳大利亞)

Patrick White

得獎評語：

「由於他史詩與心理敘述藝術，並將一個嶄新的大陸帶進文學中。」

頒 獎 辭

瑞典學院常任理事

龍吉維斯特

瑞典學院將今年度的諾貝爾文學獎，頒發給澳大利亞派特利克·懷特，一如往昔，已在簡單的得獎評語裏，提到「他史詩與心理的敘述藝術，並將一個嶄新的大陸帶進文學中。」這些言詞曾遭到某些方面的誤解^①。但這只是在於強調派特利克·懷特在澳洲所占的卓越地位。換句話說，姑且不論他的作品如何，但不應被視為是否定澳洲文學。

事實上，由於作家不斷且接連的出現，已賦予了澳洲文學顯明的特殊性與獨立性。就世界性的眼光來看，他們的努力，已將澳洲文學提昇到一個新的境界，被重新評估為不再是英國式傳統文學的餘緒。這只要舉出亨利·駱森及亨利·漢特·李查生諸人的名字，就足以說明一切。

駱森原籍挪威，是一位名叫納生的移民之子，在他的短篇小說裏，真實地反映出在澳洲實際經驗的各種面貌。另一位以亨利·漢特·李查生為筆名來創作的女作家，在其最重要的連載小說裏，為她父親所代表的那種英國式生活而至今仍殘留在澳洲，完成了真正而雄偉的紀念碑。此外，對於許多提高澳洲人意識的、強化他們語言表現能力的、熱情昂揚的，但稍微難以理解的詩人

① 指喬治·莫倫在法國雜誌上的評論，見懷特的得獎經過。

們，也不應忽視。

派特利克·懷特的作品，雖然有他的獨特性，但也顯示典型的澳洲文學所具有的特質，同時，在整體上，是和澳洲文學共有的國土背景、博物學或生活方式相通的。我們也非常瞭解懷特和史東尼·洛南、亞朗·波以特、臘舒爾·多雷茲德等澳洲的革新畫家們，具有親密的關係。他們企圖以各自的表現方法，達成表現上的深長意味，而這正是懷特希望在創作中達成的。而且，在文學中，也開始慢慢感受到派特利克·懷特的影響。在最有希望的青年作家之中，在某種意義上，已有好幾位可以看做是他的後繼者，此一事實乃是一種令人興奮的徵兆。

然而，必須同時強調的是，和一些特別關懷澳洲事物的澳洲代表性作家比較起來，懷特對澳洲事物的關懷程度，卻是低得很多。雖然他的小說多半以澳洲作為背景，但他的關懷，卻是超越地域性與民族性的，而描寫那些極具個性化的問題或生活狀態的人們。就連他那部最典型的澳洲史詩式小說「人之樹」(*The tree of man*)，也是由自然與社會扮演重要的角色，他的主要目的，是對小說人物作內在性的剖示，與其說是著眼於典型的或不典型的開拓者的生涯，還不如說是在刻劃特異的個人的心理層面。當懷特把探險者送到澳洲大陸那片未開拓的原野時，那大陸原野就首先成了尼采哲學意志力的固定觀念及自我犧牲的劇本。

就一般印象而言，派特利克·懷特在使主要小說人物與社會發生關連時，常常安排一些局外者(即異邦人)、不適應者、或精神障礙者，甚至於神祕的靈感經驗者、狂言者，容或在程度上有或多或少的差距。他似乎發現到，這些人雖然貧困，易於受到傷害，但最易識別他所嚮往的人

類特質。這種情形，在「戰車士」(Rider in the Chariot)的小說人物中也是如此。異邦人的身分有時會逸出常軌，雖然爲他們帶來迫害和苦惱，但儘管他們命運蹇迫，卻是神祕靈感經驗的寵兒及勝利者。同時，「曼陀羅」(The Solid mandala)中的兩兄弟，亦可作爲例子，這對兄弟具有強烈的性格，雖有充分的適應性，但精神上低能，呆癡笨拙，然而卻有直觀的知覺力。

此外，在某種意義上來說，最近創作的兩大長篇小說中的主角，不論是「生物解剖者」(The Vissector)中的畫家，或是「暴風眼」(The Eye of the Storm)中的老婦，也都是如此。畫家的創作衝動，被描寫成一種咒詛招來的災禍。結果，他的藝術成爲完全燃燒式的努力。而他的從業者及接近他的人，則成爲受害者。至於老婦，懷特是將暴風的經驗作爲神祕靈感的中心來加以捕捉，從那裏放射出一種洞察力。儘管她在人生方面有著太多的不幸，但直到死的那一瞬間，仍然在發光。

派特利克·懷特可說是一位頗難以理解的作家，這不僅是由於他的特殊思考，和他所提出來的特殊問題，而且可能還有一個也同樣重要的原因，也就是其史詩的特質與詩的特質奇異的組合。他在不拘形式的對話中所使用的，是極爲簡潔的語言，和不斷尋求最大表現效果的修辭技巧，或者是敏銳的鑑識力。於是，美與真實在此密切結合著，或是以導火線完全繫結起來。換句話說，放射出光芒與生命的「美」，對事物、自然界，或一切現象形態喚起固有的詩，而「真」則獲得暴露、解放。儘管起初也許會覺得不順眼或爲之驚訝不已。

與其說派特利克·懷特是描寫人類，毋寧說他主要是一位社會批評家，而這正適於作爲一個

真正的小說家。同時，當他進而述及關於來自唯心的人生觀或神秘靈感的堅強信念，爲了引出可能由此而來的精神支持或昂揚的神諭時，他無疑是一位大膽的心理探索者。他對於自己本身的關係，有如對於人類伙伴的關係，總是複雜而充滿了矛盾。那崇高的要求，以「強調的否定」爲背景，鮮明地凸顯出來。他激情的熱望與絲毫不苟的清教徒主義是相互對立的。他讚美謙讓與屈辱——這原是他那些被視爲自負的東西相對立的——讚美那要求補償與犧牲的頑固的罪惡感。他因思考和技巧的能力受到懷疑，而不斷遭到苛評。儘管他不屈不撓，以崇高的心境追求謙讓與屈辱這二者。

派特利克·懷特的文學藝術，使得他的聲名遠播，受到舉世重視，目前躍居澳洲首要代表人物的地位。也許他本身對於自己努力的價值感到懷疑，但他的創作卻是處於孤獨，而且可能是在面臨相當敵對的情形之下完成的，並慢慢地、漸進地產生出被廣泛認可的永恆成果。派特利克·懷特之所以成爲議論的焦點，和他自我表現的極度精神緊張，及遭遇困難問題時的突擊精神有關，但這些，實際上就是構成他那無可爭議的偉大性的特質。如果沒有這種特質，他將處在自我悵鬱中，而無法享受到目前所具有的這種令人欣慰的事實。換句話說，那是一種確實的信念，確信在這個世界上，除了那些看來像是我們這個不斷前進的文明世界所提供的東西之外，還更存在著一種值得吾人爲它而生存的東西。

瑞典學院對於派特利克·懷特今天未能出席深感遺憾，但我們歡迎他的代表史東尼·洛南先生，洛南先生是他的至交好友，也是澳洲優秀的藝術家。本人在此敬請洛南先生接受由國王陛下

親身頒發的授與派特利克·懷特先生的諾貝爾文學獎。

(何瑞銓譯)

註：派特利克·懷特的致答辭從缺。

• 辭 獎 頒 •

目錄

派特利克·懷特

得獎評語	1
頒獎辭	3
人之樹 高祥森譯	1
懷特及其作品	677
懷特作品年表	691

人之樹

派特利克・懷特 著
王 祥 森 譯

瑪

給

諾

卷

一